

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1909-1910.

Projet de Loi concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur.

(Voir les n^{os} 285, session de 1900-1901; — 74, 160, 186, session de 1905-1906; — 136, 151, 170, 174, 175, 179, 186, 189, 192, session de 1906-1907; — 188, session de 1908-1909; — 153, 156, 165, 169, 172, 179, 181, 187, session de 1909-1910, de la Chambre des Représentants.)

ARTICLE PREMIER.

A dater du 1^{er} août de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, nul ne sera admis à l'examen :

de candidat en philosophie et lettres,
de candidat notaire,
de candidat en sciences naturelles,

de candidat en sciences physiques et mathématiques,
de candidat ingénieur,

s'il n'a subi avec succès une épreuve préparatoire sur les langues modernes.

ART. 2.

L'épreuve a pour objet :

la langue flamande et l'une des langues française, allemande ou anglaise pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans la région flamande du pays;

la langue française et l'une des

EERSTE ARTIKEL.

Te rekenen van 1 Augustus van het zesde jaar volgende op het jaar waarin deze wet wordt afgekondigd, zal niemand worden toegelaten tot het examen van :

candidaat in de wijsbegeerte en letteren,
candidaat-notaris,
candidaat in de natuur wetenschappen,
candidaat in de natuur- en wiskunde,
candidaat-ingenieur,

indien hij niet met goed gevolg een voorbereidend examen heeft afgelegd over de moderne talen.

ART. 2.

Het examen loopt :

over de Vlaamsche taal en over ééne van deze drie talen : de Fransche, de Duitsche of de Engelsche, voor de candidaten die hunne studiën deden in het Vlaamsche gedeelte des lands;
over de Fransche taal en over ééne

langues flamande, allemande ou anglaise pour les autres récipiendaires.

L'épreuve peut avoir pour objet la langue allemande et l'une des langues française, flamande ou anglaise pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans les arrondissements administratifs d'Arlon, de Bastogne et de Verviers.

ART. 3.

Pour la langue française dans la partie wallonne du pays, pour la langue flamande dans la partie flamande, et, dans les arrondissements administratifs d'Arlon, de Bastogne et de Verviers, pour la langue française ou pour la langue allemande, au choix du récipiendaire, l'épreuve comprend :

- 1° Une composition sans dictionnaire;
- 2° Une interrogation sur un sujet d'histoire se rattachant au cours de rhétorique ou de première scientifique.

Pour les autres langues, l'épreuve est réglée par arrêté royal de façon à permettre de constater la connaissance pratique et effective de la langue sur laquelle porte l'examen.

ART. 4.

L'examen a lieu, en public, devant un jury constitué par arrêté royal et composé :

- 1° De quatre membres, dont deux sont désignés par l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et dont les deux autres sont choisis par le Gouvernement parmi les professeurs de l'enseignement dirigé ou

van deze drie talen : de Vlaamsche, de Duitse of de Engelsche, voor de andere kandidaten.

Voor de kandidaten die hunne studiëndeden in de bestuurlijke arrondissementen Aarlen, Bastenaken en Verviers, mag het examen loopen over de Duitse taal en over ééne van deze drie talen : de Fransche, de Vlaamsche of de Engelsche.

ART. 3.

Voor de Fransche taal in het Waalsche gedeelte des lands, voor de Vlaamsche taal in het Vlaamsche gedeelte, en, in de bestuurlijke arrondissementen Aarlen, Bastenaken en Verviers, voor de Fransche of de Duitse taal, naar verkiezing van den candidaat, bevat de proef :

- 1° Een opstel, zonder woordenboek;

- 2° Eene ondervraging over een onderwerp van geschiedenis behoorende tot de rhetorische klas of tot de eerste wetenschappelijke klas.

Voor de andere talen, wordt de proef geregeld bij koninklijk besluit, derwijze dat daaruit kan blijken de practische en werkelijke kennis van de taal waarover het examen loopt.

ART. 4.

Het examen geschiedt, in het openbaar, voor eene jury aangesteld bij koninklijk besluit en bestaande uit :

- 1° Vier leden, van welke twee worden aangewezen door het gesticht waar de candidaat zijne studiën eindigde en de twee andere gekozen door de Regeering onder de leeraren van het onderwijs bestuurd of onder-

subsidie par l'État si le récipiendaire a terminé ses études dans un établissement d'enseignement privé, et parmi les professeurs d'enseignement privé s'il a terminé ses études dans un établissement d'enseignement dirigé ou subsidie par l'État;

2° D'un membre de l'Académie royale de Belgique ou de l'Académie royale flamande.

Ce dernier préside le jury.

Il est choisi, par le Gouvernement, sur une liste double de candidats présentés par l'Académie royale flamande ou par l'Académie royale de Belgique, selon la partie du pays où est subi l'examen.

Il est constitué un jury par province.

Les points obtenus pour chacune des épreuves sont publiquement proclamés.

ART. 5.

Sont toutefois dispensés de l'épreuve préparatoire :

1° Ceux dont le certificat d'études, prévu aux articles 5 à 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques, et délivré par un établissement d'enseignement moyen situé dans la partie flamande du pays, atteste pour toute la durée des études :

a) Ou bien que le titulaire du certificat a suivi, à part les cours de flamand, d'anglais ou d'allemand, deux cours, au moins, enseignés en flamand, choisis parmi les cours de latin, de grec, de religion, d'histoire, de géographie, de mathématiques, de sciences naturelles; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du

steund door den Staat, indien de candidaat zijne studiën eindigde in een privaat onderwijsgesticht, en onder de leeraren van het privaat onderwijs indien hij zijne studiën eindigde in een onderwijsgesticht bestuurd of ondersteund door den Staat;

2° Een lid van de Koninklijke Academie van België of van de Koninklijke Vlaamsche Academie.

Deze laatste is voorzitter van de jury.

Hij wordt door de Regeering gekozen uit eene dubbele lijst van candidaten, voorgedragen door de Koninklijke Vlaamsche Academie of door de Koninklijke Academie van België, volgens het gedeelte des lands waar het examen wordt afgelegd.

Er wordt eene jury per provincie aangesteld.

Het getal punten, voor elke proef bekomen, wordt in het openbaar afgekondigd.

ART. 5.

Zijn evenwel vrijgesteld van de voorbereidende proef :

1° Zij, wier getuigschrift van studiën, voorzien bij de artikelen 5 tot 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het begeven van de academische graden, en afgegeven door een gesticht voor middelbaar onderwijs, gelegen in het Vlaamsche gedeelte des lands, bevestigt voor gansch den duur der studiën :

a) Of wel, dat de houder van het getuigschrift heeft gevolgd in het Vlaamsch, buiten de leergangen van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch, ten minste twee leergangen gekozen onder de leergangen van latijn, grieksch, godsdienst, geschiedenis, aardrijkskunde, wiskunde, natuurwetenschappen; of wel, dat ten minste acht uren per week werden besteed

flamand ou de cours donnés en flamand et compris dans la liste ci-dessus exclusivement ;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français, de l'anglais ou de l'allemand.

2° Ceux dont le certificat délivré par un établissement situé dans l'autre partie du pays atteste pour toute la durée des études :

a) Ou bien que l'enseignement a été donné en français, sauf lorsque, pour les autres langues, il a été fait usage de la langue même sur laquelle a porté l'enseignement ; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français ou de cours donnés en français ;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand, de l'anglais ou de l'allemand.

Pour les élèves qui ont fait leurs études, partie dans la ville de Bruxelles ou dans l'une des communes énumérées à l'article 6, partie dans la région wallonne ou dans la région flamande du pays, le certificat atteste que les dispositions de la présente loi ont été observées dans chaque région.

ART. 6.

Dans la ville de Bruxelles et les communes d'Ixelles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Saint-Gilles, Etterbeek, Laeken, Molenbeek-Saint-Jean, Koekelberg, Uccle, Forest, Anderlecht-Cureghem et Jette-Saint-

aan het onderwijs van het Vlaamsch of van leergangen in [het Vlaamsch gegeven en begrepen in bovengstaande lijst, met uitsluiting van de andere ;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch, van het Engelsch of van het Duitsch ;

2° Zij, wier getuigschrift, afgegeven door een gesticht gelegen in het ander gedeelte des lands, bevestigt voor gansch den duur der studiën :

a) Of wel, dat het onderwijs werd gegeven in het Fransch, behalve wanneer er, voor de andere talen, gebruik werd gemaakt van de taal zelve waarover het onderwijs liep ; of wel, dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch of van in het Fransch gegeven leergangen ;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch, van het Engelsch of van het Duitsch.

Voor de leerlingen, die hunne studiën hebben gedaan, gedeeltelijk in de stad Brussel of in eene der gemeenten vermeld in artikel 6, gedeeltelijk in de Waalsche of in de Vlaamsche gewesten van het land, bevestigt het getuigschrift dat de bepalingen van deze wet in elk gewest werden nageleefd.

ART. 6.

In de stad Brussel en in de gemeenten Elsene, Sint-Joost-ten-Oode, Schaerbeek, Sint-Gillis, Etterbeek, Laken, Sint-Jans-Molenbeek, Koekelberg, Ukkel, Vorst, Anderlecht-Cureghem en Sint-Pieters-Jette zijn de

Pierre, les règles ci-dessus prévues pour la langue française s'appliquent à ceux dont le français est la langue maternelle ou usuelle, les règles prévues pour le flamand s'appliquent à ceux dont le flamand est la langue maternelle ou usuelle.

La langue maternelle ou usuelle est déterminée par la déclaration du chef de famille.

Les uns et les autres doivent toutefois justifier qu'ils ont suivi, pendant toute la durée de leurs études, quatre heures de cours par semaine consacrées à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande s'ils sont soumis au régime français, et le même nombre d'heures de cours consacrées au français ou à l'étude de cours donnés en langue française s'ils sont soumis au régime flamand.

ART. 7.

Les dispositions qui précèdent sont sans application :

1° à ceux qui ont subi, dans la langue de leur choix, l'épreuve visée aux articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur l'ensemble des matières y prévues ;

2° à ceux qui, suivant les cours d'un établissement situé en pays flamand, sont nés ou dont l'un des parents est né dans la partie wallonne du pays ou qui y ont poursuivi pendant deux ans leurs études moyennes, si le certificat atteste que quatre heures au moins ont été consacrées par semaine à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande pendant les années d'écologie en pays flamand.

Pour les enfants nés à Bruxelles

regelen, hierboven voorzien voor de Fransche taal, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Fransch is, en de regelen, voorzien voor het Vlaamsch, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Vlaamsch is.

De moedertaal of gebruikelijke taal wordt bepaald door de verklaring van het hoofd des huizes.

Echter moeten zoowel de eenen als de anderen bewijzen dat zij, gedurende gansch den duur hunner studiën, vier uren per week lessen volgden, gewijd aan de Vlaamsche taal of aan de studie van leergangen gegeven in de Vlaamsche taal, indien zij onder het Fransch regiem staan, en dat zij hetzelfde getal uren lessen volgden, gewijd aan het Fransch of aan de studie van leergangen gegeven in de Fransche taal, indien zij onder het Vlaamsch regiem staan.

ART. 7.

De voorgaande bepalingen zijn niet van toepassing :

1° Op hen die, in de taal hunner keuze, het examen bedoeld in de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 hebben afgelegd over het geheel van de daarin voorziene vakken ;

2° Op hen die, de leergangen volgende van in het Vlaamsche land gelegengestichten, zijn geboren of van wie één der ouders is geboren in het Waalsche gedeelte des lands of die aldaar gedurende twee jaren hunne middelbare studiën deden, indien het getuigschrift vaststelt dat ten minste vier uren per week werden besteed aan de Vlaamsche taal of aan de studie van in het Vlaamsch onderwezen vakken, gedurende de schooljaren in het Vlaamsche land.

Voor de kinderen geboren in Brus-

(6)

ou dans l'une des communes énumérées à l'article 6, ou dont l'un des parents est né dans cette agglomération, on suivra, pour l'application du paragraphe précédent, la distinction prévue audit article.

sel of in eene der gemeenten vermeld in artikel 6, of van wie een der ouders aldaar is geboren, wordt, voor de toepassing van het vorige lid, het bij genoemd artikel voorziene onderscheid gevolgd.

Bruxelles, le 22 avril 1910.

Brussel, den 22ⁿ April 1910.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

COOREMAN.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

A. HUYSHAUWER,
A. BORBOUX.